

THE VELVETEEN RABBIT

绒布兔子



NLIC2970866836

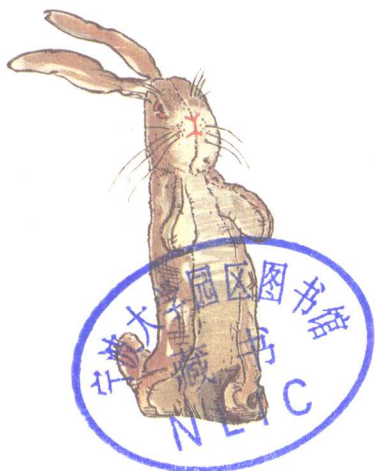
〔美〕玛格丽·威廉斯 著 〔英〕威廉·尼科尔森 绘

楼飞甫 译

北京科学技术出版社

THE VELVETEEN RABBIT

绒布兔子



NLIC2970866836

[美] 玛格丽·威廉斯 著 [英] 威廉·尼科尔森 绘
楼飞甫 译

北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

绒布兔子 / (美) 威廉斯著; (英) 尼科尔森绘; 楼飞甫译. —北京: 北京科学技术出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5304-6279-9

I. ①绒… II. ①威… ②尼… ③楼… III. ①童话—美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第229064号

绒布兔子

作 者: [美] 玛格丽·威廉斯

译 者: 楼飞甫

责任编辑: 郭晶晶

出 版 人: 张敬德

社 址: 北京西直门南大街16号

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkjpress@163.com

经 销: 新华书店

开 本: 720mm×980mm 1/16

版 次: 2013年1月第1版

ISBN 978-7-5304-6279-9/I·212

绘 者: [英] 威廉·尼科尔森

策 划: 樊文静

责任印制: 张 良

出版发行: 北京科学技术出版社

邮政编码: 100035

0086-10-66113227 (发行部)

网 址: www.bkjpress.com

印 刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司

印 张: 3

印 次: 2013年1月第1次印刷

定价: 28.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



1



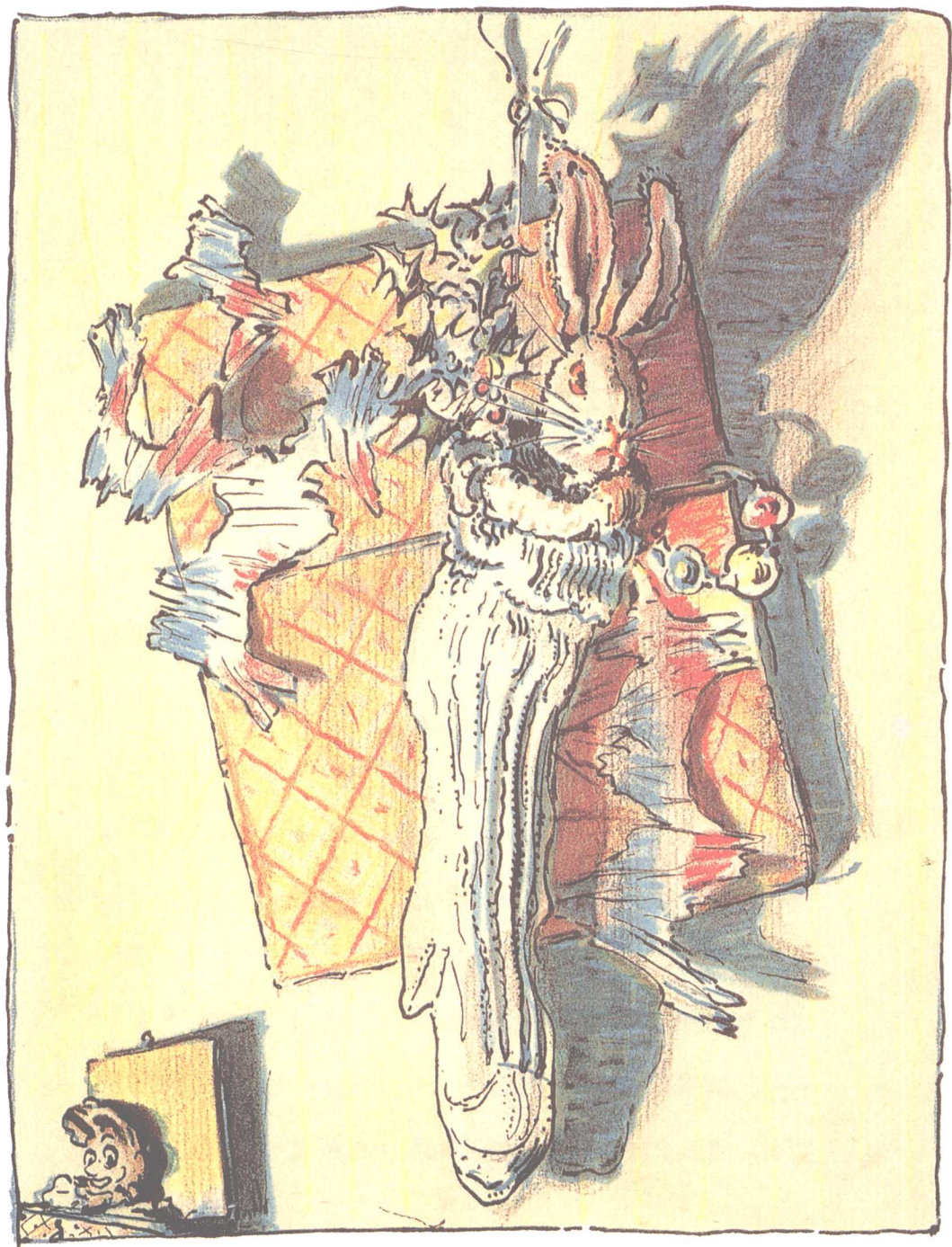
有一只绒布兔子，起初它确实很漂亮。它胖胖的，有成团的绒毛，就像真兔子一样。它的外套上有棕色和白色的斑点，它的胡须就是几根线头，看起来却那么逼真，它的耳朵是用淡红色的府绸缝制的。圣诞节的早晨，它坐在小男孩的长袜里面，两只脚爪抱着一根冬青树枝，模样是那么迷人。



绒布兔子

长袜里还有其他礼物：核桃、橘子、玩具机车、杏仁巧克力和一只装有发条的玩具老鼠。绒布兔子是其中最好的礼物，至少有两个小时，小男孩都对它爱不释手。后来，婶婶和叔叔来吃午饭了，他们又带来了新的礼物，于是绒布兔子就被忘记了。

在很长一段时间里，绒布兔子都居住在玩具柜里，或者坐在育儿室的地板上，没有一个人记挂它。绒布兔子天生就很害羞，又是用绒布做的，所以一些很高档的玩具根本没有把它放在眼里。机械玩具们非常高傲，它们瞧不起任何其他玩具；它们有很前卫的思想，并声称自己才是真正的现代化玩具。船模已经在这里度过了两个季节，油漆大多剥落了，但它依然不忘装腔作势，也从来不会放过炫耀自己身上的先进装备的机会。绒布兔子不可能请求去充当“兔模”，因为它不知道世界上还存在真正的兔子。它认为所有兔子都像它



圣诞节的早晨



绒布兔子

一样，是用绒布装上锯末做成的。它知道锯末是很不值钱的，所以自己永远也不可能成为现代化的高档玩具。就连那只由残疾士兵制作的木头狮子，也装腔作势地声称，它能跟政府联络。这些玩具让可怜的绒布兔子感到自己平凡无奇、毫无用处，只有皮马对它很友善。

皮马在育儿室生活的时间比其他玩具都长，它是那样衰老，就连它那件棕色的、缀满了补丁的皮外套也已经被磨得光秃秃的，露出了底层的缝线；它尾巴上的大部分鬃毛也被拔出来，拿去穿了项链。它是很聪明的，因为它曾经看到，当初机械玩具们昂首阔步地来到这里，自吹自擂、傲慢无礼，然而没过多久，它们的发条就断裂了，它们也就被抛开了！皮马知道它们仅仅是玩具，永远变不成别的东西。育儿室里的变化是非常奇妙而不可思议的，只有像皮马这样又年长又聪明又阅历丰富的玩具，才了解这一切。



“什么是真实？”一天，当玩具们挨着躺在育儿室的炉围旁边时，小兔子问，“真实的东西，是不是身体里应该有一种嗡嗡的声响？还应该有一根凸出的摇柄？”

“真实不是你能制造的，”皮马说，“它是你自身本来就有的东西。当一个孩子爱了你很长时间——不单是跟你玩耍，而是真正爱你时，你就变成真实的了。”

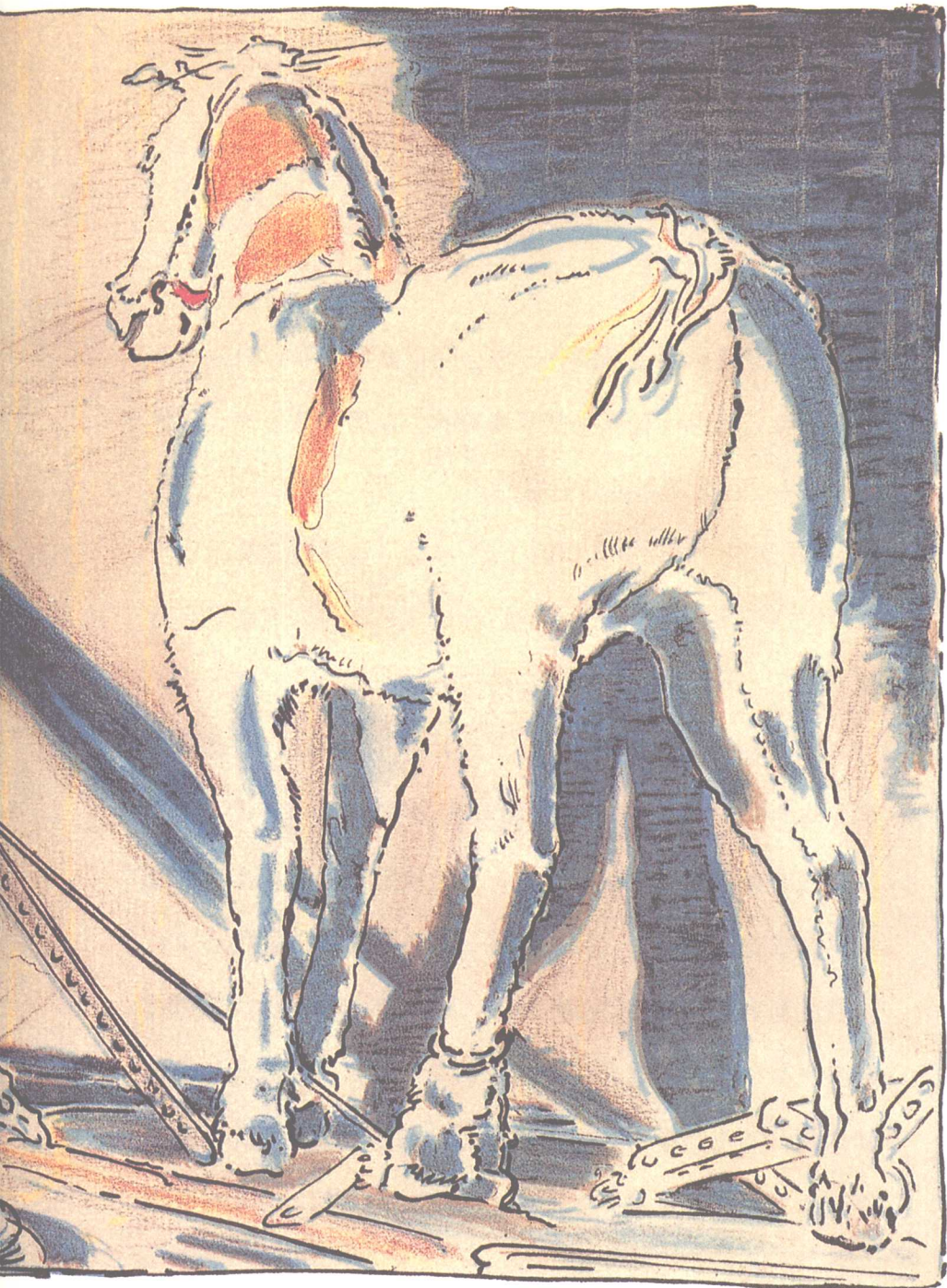
“那么，我会受到伤害吗？”小兔子问。

“有时候会。”皮马很诚实地说，“不过，你一旦变成了真实的，就不会在意自己受到的伤害了！”

“那我会突然变成真实的吗？”小兔子问，“还是慢慢地变？”

“你当然不会突然变成真实的，”皮马说，“这需要一段很长的时间……一般情况下，在你逐渐变得真实的日子，你那可爱的毛发大多数将脱落，你的眼珠会掉出来，你身体





绒布兔子和皮马在育儿室中



绒布兔子

连接处的缝线会慢慢松散——你会变得非常难看。但这些都
没有关系，因为一旦你变成了真实的，在那些珍爱你、懂你
的人心中，你就不可能是丑陋的。”

“我猜想，你就是真实的了。”小兔子说。但它真希望自
己没说这句话，因为它担心这话会让皮马难过，但皮马只是
笑了笑。

“是孩子的叔叔让我变成了真实的，”皮马说，“那是许
多年前的事了。你一旦变成了真实的，就不可能再变回去了。”

绒布兔子叹了口气。它想，要想让那个叫“真实”的魔
法出现在自己的身上，一定还要等很长时间。但它决心让自
己变成真实的，因为它好想体会一下那是一种什么样的感觉。
可是，要变成真实的，就得变得难看，就得失去自己的眼珠
和胡须，这也是很可悲的。它希望自己能变成真实的，但又
不想发生这种可悲的事情。



一个名叫娜娜的人管理着育儿室。有时候，她毫不注意这些横七竖八地躺在地板上的玩具；有时候，她又毫无缘由地像一阵风似的突然“袭击”它们，把它们扔进柜子里。她把这叫作“整理”。玩具们全都憎恨这种行为，特别是那些用马口铁做成的玩具。但绒布兔子并不在意，因为无论被扔



绒布兔子

到哪里，它那软软的身体都不会受伤。

一天晚上，当小男孩上床睡觉时，他找不到那只一直陪他入睡的陶瓷小狗了。娜娜很着急，在这个时候去找陶瓷小狗又很麻烦。她草草地看了一下周围，发现玩具柜的门大开着，就立刻冲了过去。

“那么，”她说，“就拿你这只破兔子！去陪他睡觉吧！”她扯着绒布兔子的一只耳朵把它拉出来，接着把它放进了小男孩的臂弯里。

那天夜里，以及之后的许许多多夜晚，绒布兔子都睡在小男孩的床上。刚开始，它发觉睡在那儿很不舒服，因为小男孩总是把它搂得很紧很紧，有时还压在它的身上，有时又把它推到枕头底下，闷得它透不过气来。它很想念在育儿室里的美好时光，还有当整间屋子一片寂静时，在轻柔的月光下，它曾经和皮马说过的那些话。但没过多久，它就高兴



起来了，因为小男孩开始跟它聊天了。他还在床上为它布置了一个可爱的小窝，说那就像是真兔子居住的地洞。

当娜娜把油灯放在壁炉架上，走出去吃晚餐后，他们就在一起做有趣的游戏，说悄悄话儿。小男孩睡着以后，整夜都会用双臂紧紧地搂着它，而它也会紧紧地依偎在他那小巧温暖的下巴旁边，做着甜甜的美梦。

日子一天天过去，绒布兔子很快乐——因为快乐，它竟从来没有注意到它那美丽的绒布已经变得越来越破旧了，它尾巴上的缝线裂开了，它鼻子上那淡红色的绒毛也被磨光了，因为那是小男孩经常亲吻的地方。

春天来了，他们整天都在花园里玩。小男孩走到哪儿，就把绒布兔子带到哪儿。绒布兔子有时坐在手推车里，有时和小男孩一起坐在草地上野餐，小男孩还在花丛旁边的覆盆子枝条下面，为它搭了一间可爱的小屋。有一天，当小男孩



春天



突然被叫去吃茶点时，绒布兔子被留在了草地上，直到暮色笼罩了大地。因为小男孩没有绒布兔子的陪伴就不肯睡觉，娜娜只好点着蜡烛出来寻找。绒布兔子坐在小男孩用鲜花为它铺成的小床上，浑身都被露水打湿了，还沾满了泥土。娜娜一边抱怨，一边撩起围裙的一角擦拭它。

“你老是要你的破兔子，”她说，“还为这个破玩具吵吵闹闹的！”

小男孩从床上坐起来，伸出他的小手。

“把我的兔子给我！”他说，“你不要这么说，它不是一个玩具，它是真的！”

绒布兔子听了感到非常快乐，因为它知道，皮马说的话终于变成了事实。那个叫“真实”的魔法终于在它的身上起作用了。它不再是一个玩具，它是真实的，这是小男孩亲口说的。



绒布兔子

那天夜里，绒布兔子开心得睡不着觉，它那小小的锯末心脏激动得几乎要爆炸了。它那双用纽扣做的眼睛，虽早已失去光泽，但已变得那么睿智和漂亮。到了第二天早晨，连娜娜也注意到了，她捡起它的时候说道：“我断定，这破兔子脸上有一种不同寻常的表情！”